



## AVRIL 2013

- vendredi 5 ■ 20h30 lecture-concert *À trois voix* avec **Geoffroy Dudouit, Fabio Pusterla, Pascal Riou**, entrée libre, réservation conseillée
- jeudi 11 ■ 13h hors les murs lycée Jean-Vilar finissage de l'exposition d'**Elisa Fantozzi**  
18h30 performance de **Elisa Fantozzi** pour le projet *Y'a d'la joie*  
exposition *Y'a d'la joie* du 18 mars au 28 avril, horaires et prix d'entrée du monument  
■ 20h30 présentation du travail en cours *L'Androïde [HU#1]* compagnie **Tsara**, entrée libre
- jeudi 18 ■ 14h hors les murs Université d'Avignon - bibliothèque conférence de **Joël-Claude Meffre**, *Terre en mémoire / Mémoire en terre / Propos d'archéologue* www.bu.univ-avignon.fr  
18h30 lecture autrice **Catherine Monin**, entrée libre, réservation conseillée  
20h30 lecture-concert *Ces figures d'oubli qui viennent à nous...* **Joël-Claude Meffre et Julien Allègre**, entrée libre, réservation conseillée
- mardi 23 ■ 18h30 présentation du travail en cours **Sylvie Marchand**, entrée libre, réservation conseillée  
20h30 présentation du travail en cours *Isotropie de l'ellipse tore* **Julien Clauss**, entrée libre
- vendredi 26 ■ 18h30 hors les murs médiathèque Saint-Pons lecture *Antigone* d'Henry Bauchau par **Angélique Ionatos**, entrée libre, réservation conseillée 04 90 27 49 72

## MAI

- samedi 11 ■ 20h30 *L'Amour de Phèdre*, compagnie **Strophe**, mise en scène Alexandre Blanc Paradis, dans le cadre du festival Émergence(s), durée estimée 75 min, interdit aux moins de 14 ans, 10€ / 7€, réservation au 09 82 52 43 69 ou www.emergences-festival.com
- jeudi 16 ■ 18h30 conférence de **Nelcya Delanoë** *D'une Petite Rafle provençale*, entrée libre, réservation conseillée
- vendredi 24 ■ 20h30 récital d'**Angélique Ionatos** sur des textes d'Odysseus Elytis, tinel, entrée libre, réservation conseillée
- jeudi 30 ■ 18h30 présentation du travail en cours *Tu oublieras aussi Henriette* **La Revue Éclair** entrée libre, réservation conseillée

## JUIN

- samedi 1<sup>er</sup> ■ **Rendez-vous aux jardins** *Le jardin et ses créateurs*, entrée libre  
9h30 à 18h exposition *Des fruits plus vrais que nature !* passe-plats  
15h30 conférence *L'Étonnante Histoire des arbres « chartreux »...* par **Gilles Bachelier et Sabine Rauzier**, salle du procureur, réservation conseillée
- dimanche 2 ■ **Rendez-vous aux jardins**, entrée libre  
9h30 à 18h exposition *Des fruits plus vrais que nature !* passe-plats  
10h30 et 14h30 atelier enfants/parents *Ma p'tite chartreuse à moi...* animé par **Mireille Costesec** de 7 à 10 ans, durée 1h30, sur réservation (15 enfants maximum)  
16h30 lecture *alentours de mémoire - Chronique de la Chartreuse du Val-de-Bénédiction* par **Jean-Marc Bourg** 18h signature à la librairie par **Jean-Pierre Piniès**
- jeudi 6 ■ 18h30 lecture autrice **Odile Vansteenwinckel** suivie de la présentation du travail en cours *Hamlet attitude* **Les Souffleurs commandos poétiques**, entrée libre, réservation conseillée
- jeudi 13 ■ 11h30 présentation des **Rencontres d'été**

## JUILLET

- samedi 6 ■ 11h inauguration des **Rencontres d'été**, entrée libre
- du 6 juillet au 18 août ■ exposition de photographie mobile, *Solitudes* de **Jean-Christophe Polgár**, passe-plats, horaires et prix d'entrée du monument
- du 6 au 26 ■ **Les Rencontres d'été**
- juillet / août ■ 17h visite accompagnée du monument tous les jours sauf le mardi

## ET EN AOÛT...

- jeudi 1<sup>er</sup> 21h15 spectacle *Pirogue*, texte et mise en scène **Jean-Yves Picq**, collectif le bleu d'Armand, tinel, en partenariat avec la Communauté d'agglomération du Grand Avignon, réservation www.lesnuitfestivales.com, jeudi 8 20h30 concert **Schubert, Mogensen, Liszt**, avec **Alain Roudier, Nicolas Deletaille, René Mogensen**, en partenariat avec la Ville de Villeneuve lez Avignon, tinel, réservation 04 90 25 61 33 / jeudi 29 18h et 21h Concerts *Opus 21 Académie franco-allemande de musique contemporaine*, entrée libre, réservation conseillée

La Chartreuse  
BP 30 30404 Villeneuve Avignon cedex

### Renseignements

tél : 04 90 15 24 24 fax : 04 90 25 76 21  
mél : accueil@chartreuse.org  
site : [www.chartreuse.org](http://www.chartreuse.org)

**Horaires d'ouverture** du monument :  
tous les jours sauf les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai,  
1<sup>er</sup> et 11 novembre, 25 décembre

### Visite

**d'octobre à mars** : de 9h30 à 17h  
samedi et dimanche de 10h à 17h  
**d'avril à juin** : de 9h30 à 18h30  
**juillet et septembre** : de 9h à 18h30  
**août** : de 9h à 19h30  
Dernier billet délivré 1/2 heure avant la fermeture.  
Visite libre ou sur réservation : visite accompagnée  
en français, en anglais ou en espagnol, visite chocolat,  
visite non-voyant, scolaire.

**Accès** A7 sortie Avignon Nord, D942, D900,  
pont Daladier sur le Rhône ; A9 sortie Remoulins,  
N100, D900. GPS : lat : 43.9657523 long : 4.7963014

### Tarifs 2013

- 7,70€ / tarif réduit 18/25 ans et enseignants 5,10€
- tarif groupe (à partir de 20 personnes) et Pass Avignon 6,10€
- visite accompagnée + 1€
- gratuité pour les - de 18 ans hors groupes scolaires
- Pass web sur [www.chartreuse.org](http://www.chartreuse.org) et [www.sites-touristiques-gard.fr](http://www.sites-touristiques-gard.fr)

### En accès libre

- **La librairie** 04 90 15 24 48 [librairie@chartreuse.org](mailto:librairie@chartreuse.org)  
**d'octobre à mars** : du mardi au samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 17h  
**d'avril à septembre** : tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h à 18h30 / **en juillet** : ouverture en continu
- **La bibliothèque** 04 90 15 24 33 [bibliotheque@chartreuse.org](mailto:bibliotheque@chartreuse.org)  
mardi, mercredi, jeudi de 14h à 17h30  
autres jours sur rendez-vous
- **Les Jardins d'été** café-restaurant  
04 90 15 24 23 [restaurant@chartreuse.org](mailto:restaurant@chartreuse.org)  
ouverture du 1<sup>er</sup> juin au 31 août tous les jours à partir de 10h, bar l'après midi avec petite restauration

Directeur de la publication : François de Banes Gardonne.  
Secrétaire de rédaction : Anne Dérioiz  
Conception graphique : Annie Demongeot  
Imprimerie Orta, Avignon



# la lettre



LA CHARTREUSE

anniversaire des  
**40 ans**  
le livre

à paraître en juillet 2013

La Chartreuse  
1973-2013

Le monument aux écritures

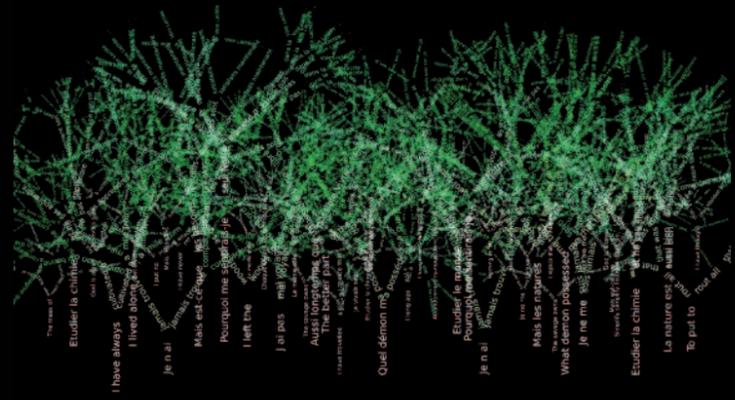
éditions l'Entretemps

N°83 - AVRIL-JUIN 2013

Centre culturel de rencontre

Centre national des écritures du spectacle

Villeneuve lez Avignon



Re: Walden, t2 - compagnie Jean-François Peyret

Regards, Compagnie IKB



Décis / Ravage, Adeline Rosenstein



Tu oublieras aussi Henriette, La Revue Éclair



Ob Scène, association alicé encore



Hamlet attitude, Les Souffleurs commandos poétiques



Les pieds sur terre, la tête... L'Eldorado - Cie Joël Jouanneau



Étant donnée, Collectif Simple Appareil

### Équipe de la Chartreuse CIRCA/CNES

Président de la Chartreuse Pierre Morel

Directeur général François de Banes Gardonne  
Secrétariat Marie-Claire Bruzzoni  
Directeur administratif et financier Max Faucherre

Patrimoine  
Accueil des publics, animation patrimoine, tourisme Catherine Gilly Corre  
Accueil Amélie Benoît, Claire Germain,  
Christel Guillen, Dany Louis

Administration  
Chef comptable Anne-Marie Vincent  
Comptable Patricia Hausberg

### CNES

Projets CNES, résidences Carole Pelloux  
Publications, librairie Anne Dérioz  
Bibliothèque, Répertoire des auteurs Françoise Clérici  
Olivier  
Site Internet, infolettre Marie-Claire Bruzzoni  
Blog des résidents Alexandre Nollet et Carole Pelloux  
Presse, publics, location spectacles Alexandre Nollet  
Facebook, twitter Amélie Benoît

Expositions Cécile Bignon

Librairie Gérard Escriva, Yvette Guiraud

Restauration Patricia Ferren

Table d'hôte avec *On dîne à la Maison* - Nicole Sartiau

### Technique

Intendance, accueil des résidents, des congrès, stages  
et séminaires Brigitte Rozand  
Secrétariat Chantal Romand  
Entretien Anne-Sophie Baron, Marie Leclère  
Régisseur général spectacles Henry Vincent  
Régisseurs spectacles (intermittents)  
Christophe Basile, Pascal Bigot, Éric Dubos,  
Jonathan Foissac  
Travaux, réseaux Pierre Marron  
Régisseurs, techniciens, gardiens :  
Bâtiment Thierry Bourret et Didier Swistek  
Jardins Xavier Bertrand

Créditions photographiques : couverture photo de fond Cathy Corre/La Chartreuse, livre © Éd. de L'Entretiens / p. 2 L'Androïde [HU#], compagnie Tsara © Camille Duchemin ; *Les pieds sur terre, la tête...* L'Eldorado - Compagnie Joël Jouanneau © Gaëtan Vassart ; *Isotropie de l'ellipse tore*, Julien Clauss © Emma Loriautjpep ; *Tu oublieras aussi Henriette*, La Revue Éclair © Meggie Schneider ; *Ob Scène*, association alicé encore © Ludovic Le Couster ; *Hamlet attitude*, Les Souffleurs commandos poétiques © Les Souffleurs commandos poétiques ; *Regards*, Compagnie IKB © Justine Macadoux ; *Étant donnée*, Collectif Simple Appareil © Cécile Portier ; *Re: Walden*, t2 - compagnie Jean-François Peyret © Pierre Nouvel / p. 4 Odile Vansteenwinckel © Hichem Dahes ; Sylvie Marchand © Yorick Barbanneau ; Angélique Ionatos © Michael Nick / p. 5 Adeline Rosenstein © Conrad Noack ; Yvain Juillard © Caroline Goutaudier ; Driss Ksikes © Alex Nollet/La Chartreuse / p. 11 Elisa Fantozzi *Y'a d'la joie* © EF ; photo *Solitudes* © Jean-Christophe Polgár / p. 13 Angélique Ionatos © Michael Nick / p. 14 Claudine Galea © Louise Leblanc 2010 ; Opus XXI, 2008 © Replumaz / p. 15 *Les Jardins d'été* © Marc Andrieu ; Galerie des cartes, détail © La Grande Chartreuse

du 6 au 26 juillet 2013

## SPECTACLES

■ *Re : Walden* mise en scène Jean-François Peyret création 2013  
d'après Henry David Thoreau du 6 au 11 juillet, tinel

■ *Au pied du mur sans porte* texte et mise en scène Lazare  
du 15 au 18 juillet, tinel

■ *L'Argent* texte Christophe Tarkos mise en scène Anne Théron  
du 22 au 25 juillet, tinel

■ *Étant donnée* de Cécile Portier, Juliette Mezenc et Stéphane Gantelet  
du 8 au 15 juillet à 14h (relâche le 10), salle de la boulangerie

■ *Regards* écriture, conception et réalisation Séverine Fontaine, Cie IKB  
du 8 au 20 juillet (relâche le 11 et le 15) à 16h, cave du pape

■ *Décis / Ravage* d'Adeline Rosenstein  
du 15 au 26 juillet (relâche le 18 et le 22) à 20h, cave Rivoire



# LES 40<sup>ES</sup> RENCONTRES D'ÉTÉ

jeudi 13 juin à 11h30  
présentation des  
Rencontres d'été

samedi 6 juillet à 11h  
inauguration des  
Rencontres d'été  
et présentation du  
livre *Le Monument  
aux écritures*

## PERFORMANCE

*Pour une contemplation subversive* de Christophe Pellet, mise en scène Christophe Lemaître le 15 juillet à 11h, studio

## LECTURES / RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

du 10 au 23 juillet (relâche le 14 et le 15) à 11h, studio, cave de 25 toises, entrée libre,  
réservation conseillée

En écho aux spectacles des Rencontres d'été, aux résidences de la Chartreuse et en partenariat avec Villeneuve en scène, le Conservatoire à rayonnement régional du Grand Avignon, Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse.

10 juillet ■ *La Mort d'Orkhon* de Finn Iunker, mise en espace de Maruen Marin avec les élèves du Conservatoire à rayonnement régional du Grand Avignon

11 ■ *La Mastication des morts* de Patrick Kermann, mise en espace de Maruen Marin avec les élèves du Conservatoire à rayonnement régional du Grand Avignon

12 ■ Carte blanche aux éditions Espace 34, avec Sabine Chevallier, en présence d'auteurs

13 ■ Autour d'*Étant donnée*, rencontre avec Cécile Portier, Juliette Mézenc et Stéphane Gantelet

16 ■ Autour de *Regards*, rencontre avec Séverine Fontaine et la Cie IKB

17 ■ *Nous sommes tous des K.*, rencontre avec Paul Emond (Wallonie-Bruxelles Théâtre/ Danse)

18 ■ Autour du *Passage du Cap Horn*, rencontre avec le Cosmos Kolej, hommage à Wladyslaw Znrko (Villeneuve en scène)

19 ■ *Ammonite* de Dorothee Zumstein, lecture avec Sarah Vermande et Philippe Duclos

20 ■ Carte blanche à Quartett éditions avec Stéphanie Marchais et Benjamin Dupré, en présence d'auteurs

21 ■ *On a fait tout ce qu'on a pu mais ça n'a rien changé*, rencontre avec Philippe Fenwick et le collectif ZOU (Villeneuve en scène)

22 ■ Autour de *Décis / Ravage*, rencontre avec Adeline Rosenstein et son équipe

23 ■ Carte blanche aux éditions de L'Entretiens, avec Christophe Barrat, rencontre avec les auteurs de *La Littérature théâtrale*, ouvrage dirigé par Matthieu Mével

## 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ACCR Association des Centres culturels de rencontre

12 juillet réunion du réseau des Centres culturels de rencontre et hommage à Jacques Rigaud

## EXPOSITION

■ *Solitudes*, photographie mobile de Jean-Christophe Polgár du 6 juillet au 18 août, passe-plats horaires et prix d'entrée du monument

## RADIO CAMPUS AVIGNON

*Quotidienne* en direct de la Chartreuse lectures, débats, interviews du 6 au 26 juillet de 19h à 20h ouvert au public [www.radiocampusavignon.fr](http://www.radiocampusavignon.fr)

Billetterie ++sur [www.chartreuse.org](http://www.chartreuse.org)

Spectacles en collaboration avec le Festival d'Avignon 28€/22€/14€ ; spectacles Chartreuse 17€/14€/14€ ; performance Christophe Pellet / Christophe Lemaître 5€

Réservation à l'accueil de la Chartreuse ou +33 (0)4 90 15 24 45 / [loc@chartreuse.org](mailto:loc@chartreuse.org)  
Du 17 juin au 5 juillet, du lundi au vendredi de 13h à 18h.  
Du 6 juillet au 26 juillet, tous les jours de 11h à 18h, et à la billetterie du Festival d'Avignon.

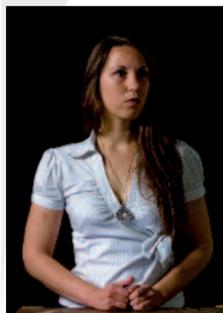
Exposition, prix d'entrée du monument.  
En juillet, un billet de spectacle *Rencontres d'été* de la Chartreuse, ou Festival d'Avignon, ou carte Festival off d'Avignon, ou Villeneuve en scène donne droit à un tarif réduit sur l'entrée du monument.

■ **Odile Vansteenwinckel**

Née à Bruxelles en 1980, Odile Vansteenwinckel se forme à Caracas au Venezuela dans la seule école de théâtre publique, l'année de l'élection de Chávez. Un électrochoc. Elle se confronte à un théâtre politique, à vif, sans institution. Depuis, à Bruxelles, elle porte seule ou en collaboration avec des artistes venant de disciplines diverses, belges ou récemment congolais, des projets en tant qu'autrice-metteuse en scène (*Gel, Qu'est-ce que l'argent ? Utopia*) ; ou en tant que dramaturge notamment pour une compagnie de danse. « *Quand la société souffre de certains maux et de certaines dérives, il arrive que les corps soient marqués par ça. La société nous transmet ses pathologies sociales, familiales, culturelles. Tabou de la maladie, de la déchéance ou de la déchéance, de la fin. La langue de théâtre que je creuse petit à petit est obsessionnelle, sauvage, intime, particulière. Elle situe le « personnage » dans une relation fantasmagorique avec son réel. Dans les couloirs, les interstices de sa réalité. Je viens écrire à la Chartreuse Notre jeunesse, un texte en réponse à la délinquance actuelle et l'enfermement des mineurs dans des « centres » dits IPPJ (institutions publiques de protection de la jeunesse).* »

[www.bela.be](http://www.bela.be)

En résidence du 2 au 13 avril et du 3 au 14 juin 2013.  
Bourse du Comité Mixte Chartreuse / Fédération Wallonie-Bruxelles - Wallonie-Bruxelles International - Secrétariat WBT/D.



<http://www.gigacircus.net>

En résidence du 8 avril au 3 mai 2013.  
Aide à la création Conseil général de la Charente.  
Aide au projet, convention Institut français et Région Poitou-Charentes. Aide à la création Conseil régional Poitou-Charentes.

■ **mardi 23 avril 2013**

**18h30** présentation du travail en cours  
Sylvie Marchand

**20h30** présentation du travail en cours  
*Isotropie de l'ellipse tore* Julien Clauss  
entrée libre, réservation conseillée (cf. p. 7)



■ **jeudi 18 avril 2013**

**18h30** lecture autrice Catherine Monin  
**20h30** lecture-concert  
*Ces figures d'oubli qui viennent à nous...*  
Joël-Claude Meffre et Julien Allègre  
entrée libre, réservation conseillée (cf. p. 12)

■ **Catherine Monin**

Comédienne, Catherine Monin a participé à plusieurs écritures théâtrales. Elle est l'autrice du *Nord perdu* édité chez l'Harmattan et qui a fait l'objet d'une création en 2009 par la compagnie Art. 27, soutenue par la Drac et la Région Paca. Son travail en tant qu'autrice s'attelle à dépendre des sensations de l'ordre du quotidien mettant en lumière nos failles, nos doutes, notre perplexité face au monde. Son écriture, dans le télescopage de mots, visite à la fois notre faculté à épouser ce monde et à ressentir envers lui une inadéquation récurrente. « *Ma résidence sera consacrée à finaliser À titre provisoire, prochaine création de la compagnie Art. 27, qui décrit par tableaux successifs comment chacun se débrouille avec l'idée de sa propre fin et l'idée de la mort en soi. Comment chaque soubresaut intime ou collectif invite, côtoie, interroge, prépare, absorbe, dépasse la mort. Comment la proximité avec cet abîme intensifie le simple fait d'exister, comment notre façon de danser au bord du gouffre déclenche le rire, l'exultation, le ravissement.* »

En résidence du 2 au 26 avril 2013.  
Aide à l'écriture Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

■ **Angélique Ionatos**

Chanteuse, guitariste et compositrice, Angélique Ionatos est née à Athènes qu'elle a quittée à l'âge de quinze ans. Elle vit aujourd'hui entre la France et la Grèce. Depuis *Résurrection*, qui a obtenu le Grand Prix du disque de l'Académie Charles-Cros, elle a enregistré dix-huit albums en composant sur les textes des plus grands poètes grecs et notamment ceux d'Odysseus Elytis. En 1995, Mikis Théodorakis lui confie l'interprétation de son œuvre inédite, *Mia Thalassa*. Pendant quinze ans, Angélique Ionatos est artiste associée au Théâtre de Sartrouville. La plupart de ses créations sont coproduites et présentées au Théâtre de la Ville à Paris. Elle collabore aussi bien avec des musiciens du monde classique (Spyros Sakkas, Alexandre Myrat, Sonia Wieder Atherton, Edna Stern) que du monde du jazz (Claude Tchamitchian ou Renaud Garcia-Fons). En 1997, elle compose un opéra pour le jeune public *Le Prince heureux* d'après le conte d'Oscar Wilde. Suivront les créations *Alas pa'volar* au Théâtre des Abbesses sur les textes de Frida Kahlo, *Athènes-Paris* au Théâtre du Châtelet, *Eros Y Muerte* sur des poèmes de Pablo Neruda et dernièrement *Anatoli* en duo avec sa jeune compatriote Katerina Fotinaki.

En résidence du 15 avril au 30 mai 2013.  
Bourse de la Région Languedoc-Roussillon.

■ **Résidence de traduction**

L'auteur et chercheur palestinien Mas'ud Hamdan et Adeline Rosenstein vont traduire des extraits de pièces de théâtre syriennes, égyptiennes et palestiniennes illustrant l'histoire du conflit israélo-palestinien. Ces scènes seront citées dans le projet *Décriés / Ravage* programmé pendant les Rencontres d'été 2013 (cf. p. 3 et p. 10).



■ **Mas'ud Hamdan**

Écrivain palestinien, maître de conférence à l'Université de Haïfa, Mas'ud Hamdan est reconnu pour ses travaux sur les sources populaires et carnavalesques du théâtre arabe satirique. Il a été professeur invité au St Anthony's College à Oxford et a publié un grand nombre d'articles sur le théâtre et sur la littérature arabes et israéliens. Il enseigne en arabe et en hébreu et est également actif au sein d'associations pour la paix et contre les discriminations de la minorité arabe en Israël. Il a publié en outre trois recueils de poèmes, des nouvelles et des pièces de théâtre dont *L'Ordre*, sur le massacre de Deir Yassin, qui a été primée. Adeline Rosenstein et Mas'ud Hamdan traduiront un extrait de cette pièce pendant leur résidence.

En résidence du 21 mai au 7 juin 2013.  
Bourse Odyssee.

rendez-vous

■ **vendredi 24 mai 2013**

**20h30**  
récital d'Angélique Ionatos sur des textes d'Odysseus Elytis tinel, entrée libre, réservation conseillée (cf. p. 13)



Angélique Ionatos est accueillie dans le cadre de la manifestation poésie proposée en collaboration avec la Ville de Villeneuve lez Avignon. (cf. p. 13)

■ **vendredi 26 avril 2013 18h30**

hors les murs - médiathèque Saint-Pons Villeneuve lez Avignon  
lecture *Antigone* d'Henry Bauchau par Angélique Ionatos  
entrée libre, réservation conseillée

■ **Yvain Juillard**

Après avoir écrit le premier volet d'un diptyque - *Christophe Quelque chose* - en janvier 2013 à la Chartreuse, Yvain Juillard revient pour le second volet *Jeanne Léger* (titre provisoire). La même histoire, celle d'une actrice, Jeanne, atteinte du syndrome de Korsakov, un trouble de la mémoire et de sa rencontre avec Christophe, un neurologue célibataire. Mais un autre point de vue, celui de Jeanne après celui de Christophe. Avec le même désir d'interroger « l'envers de la réalité ». Auteur et acteur-danseur professionnel, formé à l'Insas (Institut national supérieur des arts du spectacle) à Bruxelles, Yvain Juillard est également un ancien scientifique spécialisé dans la plasticité cérébrale - master de biophysique et magistère européen en biologie intégrative.

<http://www.comedien.be/yvainjuillard>

En résidence du 3 au 14 juin 2013.  
Bourse du Comité Mixte Chartreuse / Fédération Wallonie-Bruxelles - Wallonie-Bruxelles International - Secrétariat WBT/D.

■ **Adeline Rosenstein**

Comédienne, metteuse en scène, dramaturge documentariste originaire de Genève, installée dès 1995 à Berlin et depuis 2010 à Bruxelles, diplômée de l'école de comédiens Nissan Nativ de Jérusalem et de la HfS Ernst Busch de Berlin, bat (institut de mise en scène). Prédilection pour les « auteurs de merdre », dramaturgies dites éclatées, langues dites malades, en particulier celles de Michel Vinaver et Lothar Trolle auxquels elle a consacré ses premiers spectacles ; explore depuis 2002 les possibilités d'un théâtre documentaire en collaboration avec des chercheurs en sciences sociales et fait la performeuse dans divers projets et festivals de musique à Berlin. En 2008, a publié *MTR - Aus der Fabrik, auf die Strasse* (BasisDruck Verlag, 2008) sur un mouvement de chômeurs de Buenos Aires (textes en allemand traduits de l'espagnol). S'acharne sur l'histoire de la « Question de Palestine » depuis 2010 dans une série documentaire pour le théâtre pour laquelle elle a déjà été en résidence à la Chartreuse en avril 2012 et qu'elle va créer aux Rencontres d'été 2013.

En résidence du 21 mai au 7 juin 2013.

■ **jeudi 6 juin 2013 18h30**

lecture autrice Odile Vansteenwinckel suivie de la présentation du travail en cours *Hamlet attitude*  
Les Souffleurs commandos poétiques  
entrée libre, réservation conseillée (cf. p. 8)

■ **Driss Ksikes**

« *Lors de ma résidence en février dernier à la Chartreuse, j'ai essentiellement construit une première trame du texte N'enterrez pas trop vite Big Brother. La fable, que j'ai ainsi pu tisser, raconte l'histoire de l'immeuble 48, une sorte de Babel, multi-ethnique, temple de la pluralité au cœur d'une cité musulmane, autrefois brûlé. Dans la pièce, il est objet de discorde entre Absalom et ses compagnons qui veulent en faire un jeu virtuel et Kaltoum qui exige qu'il soit reconstruit en dur pour devenir un monument classé. Les échanges avec Catherine Marnas et la lecture publique m'ont permis de passer de l'expérimentation subjective d'un désir à l'objectivation d'une œuvre à construire. Ainsi, je m'apprête pour cette seconde phase de résidence à donner plus de consistance aux personnages, aux réalités qu'ils évoquent et aux questionnements qui sous-tendent leurs divergences. Restera, alors la finalisation de la version bilingue à mettre en scène.* »

Catherine Marnas a commandé ce texte à Driss Ksikes dans le cadre du projet Dramaturgie arabe contemporaine. Elle vient travailler en résidence avec sa compagnie du 3 au 21 septembre prochains. Création à la Friche la Belle de Mai à Marseille du 4 au 24 novembre 2013.  
[www.lafriche.org](http://www.lafriche.org)

En résidence du 3 au 14 juin 2013.  
Bourse Odyssee.



## ■ Compagnie Tsara / Aurélia Ivan Île-de-France

### L'Androïde [HU#1]

Conception, mise en scène, installations **Aurélia Ivan**  
 Projet créé en collaboration avec **Cantor Bourdeaux**  
 Regards **Yann Loric**  
 Textes extraits de *Ainsi parla Zarathoustra* de Friedrich Nietzsche (traduction de **Maël Renouard**)  
 Création musicale **Christophe Thomas Chassol**  
 Lumière **Alix Veillon** assistée d'**Arthur Geydan**  
 Androïde **Michel Ploix / Zigzag Production**  
 Création espace scénique **Camille Duchemin**  
 Dramaturgie **Chantal Guinebault**  
 Programmation androïde **Marc Arrigoni**  
 Développement des automatismes **Jean Paul Masip**  
 Création espace sonore **Philippe Le Goff / Césaré**  
 Administration de production, Communication **Hélène Cagniard**  
 Production, diffusion **Vassili Protchoukhanoff**

L'Androïde [HU#1] et Le Crash [HU#2] est un projet de recherche théâtrale construit en deux épisodes sans lien de continuité mais fonctionnant en miroir.

Aide à la production artistique Drac Île-de-France. Avec la participation artistique de l'Ensatt. Production : Zigzag Production - Ivry sur Seine ; Césaré - Centre national de création musicale à Reims ; La Chartreuse-CNES ; Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes à Charleville-Mézières ; Théâtre Gérard-Philipe - Scène conventionnée pour les Arts de la Marionnette et les Formes Animées Frouard ; L'Hectare - Scène conventionnée de Vendôme ; Clastic Théâtre - Lieu Compagnonnage Marionnette à Clichy ; Maison du Geste et de l'Image à Paris ; Théâtre Rutebeuf à Clichy ; Ville de Clichy la Garenne.

Prochaines résidences : Césaré - Centre national de création musicale à Reims du 6 au 26 mai 2013 / La Comédie de Reims du 20 mai au 31 mai 2013 / L'Hectare - Scène conventionnée de Vendôme du 13 au 23 septembre 2013.

Création en septembre 2013 au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières. Diffusion Théâtre Gérard-Philipe à Frouard (octobre 2013) / Théâtre de Bourg-en-Bresse (novembre 2013) / Théâtre Rutebeuf à Clichy (2014.)

En résidence du 2 au 12 avril 2013.

« Le choix de la figure - androïde - sorte de « surmarionnette » dépourvue d'autonomie et d'intelligence, est à la fois force physique et aliénation, aux antipodes du surhomme et du dépassement de soi nietzschéen. Ce choix est un mouvement vers Nietzsche mais aussi contre lui. [...] Puis il y a toujours cette question : suis-je ou puis-je être un Zarathoustra aujourd'hui ? Le dialogue qui s'établit entre tous les éléments qui composent la pièce va générer des résonances et des circulations entre les présences, la musique, les installations et le texte qui nous feront glisser de l'ordre au désordre. » Aurélia Ivan

Aurélia Ivan, artiste roumaine, a suivi des études d'art dramatique au Conservatoire de Bucarest puis intègre l'École supérieure nationale des arts de la marionnette. Metteuse en scène, interprète et plasticienne, elle imagine des spectacles à la frontière du théâtre et des arts plastiques. 2012 *Cap au Pire* de Samuel Beckett ; 2009 *La Chair de l'homme* de Valère Novarina.

rendez-vous **jeudi 11 avril 2013 20h30**  
 présentation du travail en cours  
 L'Androïde [HU#1] compagnie Tsara  
 précédée à **18h30** d'une performance  
 d'Elisa Fantozzi pour le projet *Y'a d'la joie*  
 entrée libre, réservation conseillée (cf. p. 11)

## ■ L'Eldorado - Cie Joël Jouanneau Bretagne

### Les pieds sur terre, la tête dans les étoiles et onze millions six cent mille euros dans mon dos

Texte, conception, et jeu **Gaëtan Vassart**  
 Collaboration artistique **Sabrina Kouroughli**

Ce texte a reçu l'aide à la création des textes dramatiques du Centre national du Théâtre, en mai 2012.

Une version radiophonique de ce texte sera interprétée par Denis Podalydès pour France Culture. Lectures publiques le 25 mars 2013 au Théâtre A (Les Lilas, 93) et au Théâtre National de Toulouse le 20 avril 2013.

En résidence du 2 au 12 avril 2013.

En novembre 2009, Toni Musulin, convoyeur de fonds lyonnais, disparaît après un chargement important à la Banque de France. Le fourgon est retrouvé vide par la police qui annonce un vol s'élevant à 11,6 millions d'euros. Après trois semaines de cavale, Toni Musulin se rend finalement à la police monégasque. Dit par le héros lui-même, de l'intérieur de sa cellule de prison, ce monologue raconte cette fuite rocambolesque et les motifs d'un coup d'éclat qui a enthousiasmé la France entière. Avec en toile de fond, sa portée symbolique, poétique et humaniste.

« Ce que j'ai trouvé de singulier dans ce fait divers, c'est qu'il s'agit d'un individu dont la mission est de sécuriser un butin que par ailleurs il rêve de subtiliser. Son casier vierge tout comme quinze années de bons et loyaux services dans la société Loomis sont autant de signes laissant à penser que le passage à l'acte pour lui n'a rien eu d'évident ou de facile. « Il n'est rien qui soit pour un homme plus infinie torture que ses propres pensées » (John Webster). Nous tenterons de faire résonner loin dans la vallée le chant intérieur de ce desperado des temps modernes. »



## ■ Julien Clauss

### Isotropie de l'ellipse tore

Collaboration **Charles Bascou**, programmation et synthèse sonore.  
 Production déléguée **Seconde Nature** - Aix-en-Provence.

Aides : ministère de la Culture et de la communication, CAC Arts visuels Région Paca - SCAN Région Rhône-Alpes, Dicréam. Coproduction : Les Églises - Centre d'art contemporain de la ville de Chelles ; GMEM, Centre national de création musicale ; Fondation Vasarely ; Festival Désert Numérique.  
 Le projet bénéficie d'une résidence de recherche à l'Iméra (Institut méditerranéen de recherches avancées) en partenariat avec le CNRS (laboratoire de neurosciences de la cognition). Avec le soutien de la Chartreuse-CNES.

Isotropie de l'ellipse tore sera présenté aux Églises - Centre d'art contemporain de Chelles en juin et juillet 2013, puis à Aix-en-Provence en octobre 2013 dans le cadre de la programmation Marseille-Provence 2013.

En résidence du 15 au 25 avril 2013.

Isotropie de l'ellipse tore est une sculpture qui concrétise la propagation d'une onde sonore dans l'architecture d'une chapelle. Le visiteur est invité à s'immerger dans l'œuvre par l'expérience physique des vibrations. Les mouvements du son composent la sculpture qui se réalise à la fois dans l'espace de l'église et sur le corps de l'auditeur. La répétition d'un motif unique produit une composition minimale, suggérant l'idée d'un cycle de transition de phase alternant condensation et vaporisation. Après avoir rempli l'espace et atteint le sommet de la nef, le son décroît puis laisse place au silence jusqu'à la chute suivante.

Auteur du projet, Julien Clauss conjugue des compétences en musique, en mécanique physique et acoustique. Il est déjà l'auteur d'installations, d'œuvres ou de performances audiotactiles, proches de la sculpture, qui mettent en jeu les dimensions spatiales et tactiles du son pour engager physiquement l'auditeur dans les processus d'écoute. Sa résidence à la Chartreuse en janvier a porté sur le travail de spatialisation sonore d'*Isotropie de l'ellipse tore*. Celle d'avril sera l'occasion du premier montage de l'imposante structure en bois qui servira de diffuseur à la matière sonore. L'ensemble du dispositif sera déployé dans le tinel pour finaliser la composition.

## ■ ■ ■ RÉSIDENCES COLLECTIVES COMPAGNIES

**mardi 23 avril 2013**

**20h30** présentation du travail en cours  
*Isotropie de l'ellipse tore* **Julien Clauss**  
 précédée à **18h30** de la présentation du  
 travail en cours **Sylvie Marchand**  
 entrée libre, réservation conseillée (cf. p. 4)

rendez-vous

**jeudi 30 mai 2013 18h30**

présentation du travail en cours  
**La Revue Éclair** *Tu oublieras aussi Henriette*  
 entrée libre, réservation conseillée

rendez-vous

### Tu oublieras aussi Henriette

Chorégraphe **Corine Miret**  
 Compositeur **Jean-Christophe Marti**  
 Auteur **Stéphane Olry**  
 Regard extérieur **Michel Dallaire**  
 Interprètes distribution en cours

Partenariat (en cours) : La Revue Éclair / Le Bois de l'Aune (Aix-en-Provence) / Le Château de La Roche-Guyon / Chartreuse-CNES/ Conseil général de Seine-Saint-Denis (résidence In Situ) / Centre national de la danse (mise à disposition de studios) / avec le soutien de la Ménagerie de Verre dans le cadre des Studiolab.

En résidence du 8 au 19 avril et du 21 au 31 mai 2013.

## ■ La Revue Éclair / Corine Miret - Stéphane Olry Île-de-France

« La Revue Éclair produit des spectacles nourris par des enquêtes ou des pratiques de vie. Nous avons écrit à la Chartreuse Hic sunt Leones en 2010, Les Arpenteurs en 2011.

En septembre 2010, j'avais à la terrasse du café où je me rends le matin pour écrire, une jeune femme rousse qui lisait. Elle me dit travailler dans la restauration et trouver dans la lecture matinale la consolation, la rêverie propice à ouvrir ses journées. Nous finîmes par nous retrouver régulièrement à cette même terrasse. Nous fumions des cigarettes, buvions notre petit café et colloquions sur le passage des saisons, l'amour, les livres, le sens et l'utilité de la vie. Quand nous voulions nous retrouver ailleurs, à Paris, en banlieue, en province et à l'étranger, nous nous donnions rendez-vous par cartes postales.

Ce jeu devint la matière centrale de mon écriture. Mais, souvent happé par le spectacle de la rue, je notais les événements qui se produisaient dans ce théâtre urbain. Parfois aussi, Casanova s'asseyait à ma table et lui et moi discussions.

Tu oublieras aussi Henriette est une fantasmagorie. Corine Miret, avec la danse et Jean-Christophe Marti, par la musique, font résonner sur scène l'écriture de cette rencontre. C'est cette résonance que nous souhaitons harmoniser durant notre résidence. » Stéphane Olry





du 6 au 11 juillet

CRÉATION  
RENCONTRES D'ÉTÉ 2013

## ■ tf2 - compagnie Jean-François Peyret Île-de-France

Re : Walden

d'après *Walden ou La vie dans les bois*  
d'Henry David Thoreau

Metteur en scène **Jean-François Peyret**  
Compositeur et interprète **Alexandros Markeas**  
Scénographe sonore **Thierry Coduys**  
Vidéaste **Pierre Nouvel**

Auteur **www Agnès de Cayeux**  
Administratrice **Flora Vandenesch**  
Stagiaire à la mise en scène **Solwen Duée**  
Avec **Clara Chabalière, Jos Houben, Victor Lenoble, Lyn Thibault**

Coproduction tf2-Cie Jean-François Peyret, La Colline-Théâtre national, Le Fresnoy-Studio national des arts contemporains, EMPAC (USA), Théâtre Paris-Villette, Mairie de Paris, Dicréam, Centre national du Théâtre, UMONS/NUMEDIART et ACAPELA (Belgique), LIMSI/CNRS.

Avec le soutien du Festival d'Avignon et de la Chartreuse-CNES.

<http://theatrefeuilleton2.net>  
<http://www.lefresnoy.net>

En résidence du 19 juin au 11 juillet 2013.

En juillet 1845, Henry David Thoreau qui n'a que vingt-sept ans et pas encore inventé la désobéissance civile, construit de ses mains une cabane, au bord de l'étang de Walden près de Concord (Massachusetts). Il y séjourne solitaire deux ans et deux mois. Redevenu « hôte de la vie civilisée », il passe sept ans à écrire le chef-d'œuvre inspiré par cette expérience, *Walden ou La vie dans les bois*.

Ce livre ne cesse de hanter ma mémoire depuis des décennies. Peut-être à des fins d'exorcisme, des comédiens, un musicien, un scénographe sonore et un vidéaste sont venus sur notre scène s'en souvenir avec moi, une évocation...

Commencée en 2009, après une proposition de l'EMPAC (Experimental Media and Performing Arts Center), à Troy (NY, USA), l'aventure *Re : Walden* a connu jusqu'à ce jour plusieurs déclinaisons : performance musicale (EMPAC, mars 2012), exposition/installation/performance (juin 2010 et février-mars 2013) au Fresnoy - Studio national des arts contemporains, spectacle de théâtre dont une esquisse a été présentée au Festival Open (Théâtre Paris-Villette, juin 2011). *Re : Walden* sera créé à la Chartreuse dans le cadre du Festival d'Avignon 2013. (cf. p. 3)

Jean-François Peyret a créé tf2 en 1996 ; depuis pas mal de temps ses spectacles se frottent aux questions soulevées par la science et la technique et tournent autour de figures de savants (Turing, Darwin, Galilée). Spectacles récents : *Tournant autour de Galilée* (TNS, Odéon 2008), et *Ex vivo/In vitro* (La Colline-théâtre national 2011). Dernier spectacle au Festival d'Avignon : *Le Cas de Sophie K*, créé à la Chartreuse en 2005.



## Elisa Fantozzi *Y'a d'la joie* (suite)

du 9 mars au 28 avril 2013

En partenariat avec le lycée Jean-Vilar de Villeneuve lez Avignon, la Ville de Villeneuve lez Avignon, le Frac Languedoc-Roussillon.

« Il y a quelque temps de ça, je me suis prise pour une poule... devoir pondre mon œuf tous les jours, comme pour devoir rendre des comptes à la société ».

Elisa Fantozzi est en résidence du 11 mars au 18 avril 2013.

**du 18 mars au 28 avril 2013**

exposition Elisa Fantozzi, passe-plats horaires et prix d'entrée du monument

**jeudi 11 avril 2013 18h30**

performance à la Chartreuse, entrée libre

**du 9 mars au 28 avril 2013**  
exposition dans l'espace public et au musée Pierre-de-Luxembourg, entrée libre

**du 23 mars au 19 avril 2013**  
exposition au lycée Jean-Vilar, sur rendez-vous au 04 90 14 22 00

**jeudi 11 avril 2013**  
13h finissage au lycée Jean-Vilar

**du 4 au 28 avril 2013**  
exposition à la médiathèque Saint-Pons, entrée libre

rendez-vous hors les murs

## ■ Adeline Rosenstein

Décis / Ravage

Série de conférences historiques théâtrales consacrées à la « Question de Palestine »

Idée, compilation de textes et mise en espace

**Adeline Rosenstein**

Regard et traduction de l'arabe **Mas'ud Hamdan**

Avec la participation de **Léa Drouet, Céline Ohrel,**

**Adeline Rosenstein**, comédiennes et metteuses en scène

Turcoloque et danseuse **Julia Strutz** (Leuven University)

Musicien et urbaniste **Erbatur Çavuşoğlu**

(Mimar Sinan University Istanbul)

Réalisateur et assistant à la mise en scène

**Jeremy Rosenstein**

Une production du Comité Mixte Chartreuse de Villeneuve lez Avignon / Fédération Wallonie-Bruxelles - Wallonie-Bruxelles International. Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse.

En résidence du 21 juin au 26 juillet 2013.

CRÉATION  
RENCONTRES  
D'ÉTÉ 2013

du 15 au 26 juillet à 20h  
(relâche le 18 et le 22)  
cave Rivoire

« Décis / Ravage est une série de conférences théâtrales consacrées à la « Question de Palestine », c'est-à-dire la question internationale toujours pas résolue de la désignation des frontières de ce territoire minuscule aux enjeux imaginaires infiniment grands. Chroniques historiques depuis les campagnes d'Égypte et de Syrie de Bonaparte en 1798 et 1799 ; témoignages d'artistes occidentaux ayant travaillé ou fait l'amour en Palestine ou en Israël à différentes époques ; citations de pièces de théâtre arabe inédites en français, ces différentes prises de paroles permettent autant d'approches d'un épisode historique donné auquel nous « coupons l'image ». En effet, après plus de dix ans d'exploration des possibilités de la vidéo pour un théâtre documentaire, nous faisons le pari de nous passer radicalement de toute iconographie afin de faire plus de place à l'imagination car dans ce conflit les images posent un réel problème de santé mentale publique - nous pensons à celles toutes récentes d'Obama et Netanyahu à Jerusalem.

En juillet (cf. p. 3), nous présenterons à la Chartreuse les épisodes de la série consacrés à la fin de la Palestine ottomane (jusqu'au premier conflit mondial). D'autre part, une résidence de traduction de l'arabe a lieu en amont avec l'auteur palestinien Mas'ud Hamdan. (cf. p 5).»

## Jean-Christophe Polgár *Solitudes*

Exposition de photographie mobile

Jean-Christophe Polgár est en résidence du 2 au 16 avril 2013 pour la préparation d'une exposition dans le cadre des Rencontres d'été.

« Solitudes est un projet d'exposition de photographie mobile à la Chartreuse, il propose d'explorer les visions et les expériences contradictoires de la solitude dans ce lieu historique ayant abrité cette « vocation » de solitude censée unir les chartreux au monde à travers Dieu.

Pourquoi la photographie mobile ? Avec ses spécificités et ses limites, elle réécrit à sa façon l'histoire de la photographie et propose de nouvelles manières d'appréhender les images. Par sa pratique de la prise de vue : disponible à tout moment, rapide, discrète, simple et élémentaire. Par son autosuffisance et sa possibilité créatrice : « écosystème » d'une grande variété d'applications téléchargées directement sur l'appareil, variété des médias. Par la connexion directe aux réseaux : partage instantané sur internet, support conversationnel et social, ubiquité. Solitudes propose d'explorer ces différentes facettes en adéquation à ce lieu unique, formellement et autour de deux axes de réflexion : à l'intérieur et à l'extérieur. »

<http://kikohegnou.tumblr.com>

Jean-Christophe Polgár est né en 1971. Il a étudié le dessin et la peinture puis s'est orienté vers l'architecture après des études scientifiques. Également musicien, il a exercé en tant que pianiste accompagnateur et participe à plusieurs projets comme directeur artistique dans le domaine de la musique classique. Il travaille actuellement à Paris en tant qu'architecte, notamment avec Ricardo Porro, il s'intéresse toujours à la création numérique et au croisement entre les arts et les nouvelles technologies.



RENCONTRES D'ÉTÉ 2013 du 6 juillet au 18 août passe-plats, horaires et prix d'entrée du monument



## Poésie à la Chartreuse (suite)

En partenariat avec la Ville de Villeneuve lez Avignon et l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse.

Suite des rendez-vous initiés à l'occasion de l'exposition sur Pierre Seghers avec la Ville de Villeneuve lez Avignon et autour de la manifestation *Un peu de terre où se prend le souffle...* avec l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse.



vendredi 5 avril 2013 20h30

rendez-vous  
lecture-concert  
À trois voix  
avec **Geoffroy Dudouit, Fabio Pusterla, Pascal Riou**  
entrée libre, réservation conseillée



Moment poétique et musical alternant les voix parlées et chantées, le français, le corse et l'italien.

Chanteur dans de multiples styles (lyrique, choral, médiéval, traditionnel), chef de chœur, compositeur et pédagogue, **Geoffroy Dudouit** a suivi un parcours atypique et autodidacte pour se former au métier de la voix. La musique médiévale et la poésie contemporaine sont au centre de sa démarche créatrice dont deux disques font déjà témoignage : *In medio ecclesiae* et *Naviguer le ciel*.

Traducteur et essayiste, **Fabio Pusterla** enseigne, à Lugano, la littérature italienne. Il collabore à de nombreuses revues littéraires françaises, italiennes et suisses. Il est l'auteur d'essais traitant de questions littéraires et linguistiques. Remarquable traducteur de poésie, il a, en particulier, traduit Philippe Jaccottet. Il a conçu et dirigé, avec la collaboration d'importants poètes italiens de la jeune génération, une anthologie de poésie française (2000). Il est lui-même auteur de recueils poétiques dont *Concessione all'inverno*, *Le cose senza storia*, *Pietra sangue* ou *Corpo Stellare*. Et, il réalise des livres de bibliophilie avec des artistes plasticiens. Il a reçu de très nombreux prix littéraires tant pour ses écrits que pour ses traductions. En 2007 le prix Gottfried Keller récompense l'ensemble de son œuvre.

**Pascal Riou** est un écrivain et poète français. Pendant près de dix ans il fut, aux côtés de Marc Leymarios, le directeur de la collection *D'une voix l'autre*, promouvant les écrits de poètes contemporains étrangers et de leurs traducteurs français. Il est directeur adjoint de la revue littéraire *Conférence* et professeur de littérature en Khâgne. Une grande partie de son œuvre est publiée chez Cheyne éditeur et par les éditions de la revue *Conférence*. Il collabore avec des peintres et des photographes notamment pour des livres de bibliophilie.

jeudi 18 avril 2013 20h30

rendez-vous  
lecture-concert  
Ces figures d'oubli qui viennent à nous...  
avec **Joël-Claude Meffre et Julien Allègre**  
entrée libre, réservation conseillée



Fragments de vies, mémoires de montagnes, rêves tissés, errances : ainsi s'avancent vers nous des hommes et des femmes comme autant de figures d'oubli. Ce sont à peine des ombres, mais elles restent en présence au cœur de l'écriture...

**Joël-Claude Meffre**, auteur d'une œuvre poétique multiforme mettant en jeu l'invention de mémoires multiples en lien avec l'archéologie et le monde rural. Il écrit notamment sur le soufisme et collabore avec de nombreux artistes et plasticiens.

**Julien Allègre**, sculpteur, jeune musicien, spécialisé dans le jeu du hang, dont les sonorités se rapprochent des gamelans et des gongs. Il dialogue avec Joël-Claude Meffre depuis plusieurs années à l'occasion de nombreuses lectures.

rendez-vous hors les murs  
jeudi 18 avril 2013 14h  
*Terre en mémoire / mémoire en terre / Propos d'archéologue*  
conférence de **Joël-Claude Meffre**  
Université d'Avignon bibliothèque

du 11 mars au 19 avril 2013

*Marcher la terre* exposition de photographies de **Bernard Plossu**  
prêtée par le musée Gassendi de Digne-les-Bains  
Université d'Avignon bibliothèque

www.bu.univ-avignon.fr

jeudi 16 mai 2013 18h30

rendez-vous  
conférence de **Nelcy Delanoë**  
à l'occasion de la parution de son livre,  
*D'une Petite Rafle provençale*, éditions  
du Seuil, préface de Laurent Joly, mai 2013  
entrée libre, réservation conseillée

En présence d'Alain Chouraqui, président de la Fondation du Camp des Milles - Mémoire et Éducation, Aix-en-Provence.

« Ce livre est né de la lecture inopinée d'un poème de Louis Aragon, Le Médecin de Villeneuve, écrit en août 1942 alors que l'écrivain s'était installé pour quelque temps à Villeneuve lez Avignon, où vivait son ami Pierre Seghers ainsi que de nombreux artistes réfugiés là. Ce poème décrit une rafle de Juifs étrangers à Villeneuve, le 31 août 1942 selon l'auteur qui, dans une préface à ce poème, défend à savoir ce qu'il en avait été de cette rafle à Villeneuve lez Avignon, où je vis une partie du temps et où je n'avais jamais entendu parler de cet épisode. (...) »

**Nelcy Delanoë** est ethno-historienne (États-Unis), chercheuse, traductrice et écrivaine.

\*Le Camp des Milles (1939-1942) est le seul grand camp français d'internement et de déportation préservé et accessible au public depuis septembre 2012. Son site-mémorial porte un projet de mémoire mais aussi d'éducation et de culture citoyennes.

vendredi 24 mai 2013 20h30

rendez-vous  
récital d'**Angélique Ionatos**  
à partir de ses traductions de textes  
d'*Odysseus Elytis*  
tinel, entrée libre, réservation conseillée



« J'ai habité un pays surgissant de l'autre, le vrai, tout comme les rêves surgissent des événements de ma vie. Je l'ai aussi appelé Grèce et l'ai tracé sur le papier pour le regarder tellement il semblait petit et insaisissable. » Ces mots d'Odysseus Elytis (prix Nobel de littérature 1979) pourraient être l'axe du travail de traduction que j'aimerais entreprendre à l'occasion de ma résidence. Traduction de quelques-uns de ses poèmes du grec au français. Une anthologie personnelle. Depuis toujours sa poésie a inspiré ma musique. Serais-je devenue musicienne sans la poésie ? J'en doute. C'est elle qui a nourri mon chant. La traduction des poèmes que je chante sur scène est aussi importante pour moi que leur mise en musique, et j'y ai toujours mis un soin particulier. À présent, j'aimerais offrir au public un livre avec les traductions de certains de ses poèmes car si sa poésie m'a aidée à vivre, peut-être en sera-t-il de même pour d'autres personnes.

« La poésie a inventé le monde ; mais le monde l'a oubliée. » dit Yannis Ritsos. Cette démarche me paraît d'autant plus nécessaire aujourd'hui que la Grèce et les Grecs sont humiliés et découragés. La parole poétique est une parole prophétique et politique. »

Angélique Ionatos est en résidence à la Chartreuse du 15 avril au 30 mai 2013. (cf. p. 4)

vendredi 26 avril 2013  
18h30 lecture *Antigone*  
par **Angélique Ionatos**  
médiathèque Saint-Pons (cf. p. 4)

rendez-vous  
hors les murs

## Le monument aux écritures 1973-2013

sous la direction de **Daniel Conrod**, Éditions L'Entretemps, En librairie le 11 juillet 2013. 19€

avec les contributions notamment de **Claude Eveno, Carolyn Carlson, Jean-Pierre Piniès, Nancy Huston, groupe Merci, Bernard Tournois, Daniel Girard, François de Banès Gardonne, Alain Girard, Christian Markiewicz, Livio De Luca, Michel Vinaver, Antoine de Baecque...**



ou collectifs. Dans le silence ou le tumulte, ils ont habité un haut lieu du patrimoine universel créé au XIV<sup>e</sup> siècle par le pape Innocent VI, occupé ensuite par les chartreux, puis en partie par les habitants de Villeneuve. Dans le doute ou dans l'exaltation, ils ont partagé leur aventure intime avec les publics les plus variés. Quarante ans de recherches, quarante ans de promesses. C'est cette aventure exceptionnelle dans l'histoire des politiques culturelles européennes que raconte cet ouvrage auquel ont contribué chercheurs, artistes, intellectuels ou encore personnalités des arts et de la culture.

Daniel Conrod, auteur et journaliste indépendant, a publié en littérature adulte et littérature jeunesse, travaille actuellement sur un cycle de nouvelles, vit à Paris.



## Programme de formation Chartreuse, laboratoire MAP du CNRS

dans le cadre de leur convention de collaboration scientifique et culturelle, 2010

*Patrimoine et outils numériques*  
du 13 au 17 mai 2013

La Chartreuse met en place en 2013 un programme de formation de haut niveau sur les technologies de numérisation 3D dédiées à l'étude et à la valorisation du patrimoine culturel. Ce projet se développe de façon évidente en collaboration avec le laboratoire MAP du CNRS qui depuis 2007 est notre partenaire pour la réalisation d'outils de médiation numérique sur la Chartreuse. Le cycle de formation se développera sur trois séminaires d'une semaine et la pédagogie sera orientée vers la mise en pratique de la théorie sur du matériel professionnel de dernière génération (capteur numérique HD, laser scanner, station de travail, drone pour prise de vue à basse altitude...).

Ce premier séminaire présentera un panorama détaillé des approches les plus nouvelles concernant les outils 3D de documentation métrique des objets patrimoniaux. Après une introduction méthodologique sur le rôle de la 3D pour l'étude, la conservation et la valorisation du patrimoine, trois modules seront développés :  
Modélisation basée sur la photographie (photomodélisation) / Acquisition 3D par balayage laser (lasergrammétrie) / Acquisition 3D en photogrammétrie multivues.

Les séminaires suivants (automne 2013) auront pour objectif d'amener les stagiaires jusqu'à la maîtrise complète de ces outils.

Public concerné : architectes, archéologues, historiens, conservateurs, restaurateurs, ingénieurs, photographes, étudiants (différents domaines)

Intervenants : **Livio De Luca**, architecte, Docteur, directeur du MAP / **Chiara Stefani**, architecte, Docteur, chargée d'études au MAP / **Renato Saleri**, architecte dplg, chercheur MCC au MAP / **Aurélie Favre-Brun**, archéologue, chargée d'études à la Chartreuse / **Micheline Kurdy**, architecte, archéologue, chargée d'études au MAP / **Nicolas Martin-Beaumont**, photographe, chargé d'études au MAP

Coordination : **Michel Florenzano**, architecte dplg, directeur de recherche au CNRS

Coût du séminaire : 1450€ logement et repas inclus

Contact : michel.florenzano@chartreuse.org

## Stage national OCCE

Office central de la coopération à l'école

*À la découverte d'une écriture théâtrale contemporaine*

[www.occe.coop/thea](http://www.occe.coop/thea)

En résidence du 22 au 26 avril 2013.

La Chartreuse accueille l'OCCE pour son stage national *À la découverte d'une écriture théâtrale contemporaine* pour la douzième année, cette fois autour des œuvres de l'autrice Claudine Galea, qui sera associée la saison prochaine à Théâ (action nationale de l'OCCE pour la rencontre entre des auteurs et des enfants à l'école, en partenariat avec des compagnies et des théâtres).

Les personnes ressources Théâ de l'OCCE rencontreront aussi les auteurs en résidence à la Chartreuse et en particulier Catherine Monin (cf. p. 4). Une soirée de lectures croisées pour les enseignants réunira Claudine Galea et Catherine Monin.

Claudine Galea est une autrice bien connue de la Chartreuse, qui l'a accueillie en résidence d'écriture en 1993 puis 1998 et a édité dans la collection Itinéraire d'auteurs (n° 9 et n° 10) ses entretiens avec Philippe Dorin et Jean Cagnard. Lauréate du Grand Prix de littérature dramatique 2011 pour *Au Bord*, Éditions Espaces 34, Claudine Galea a publié plus de trente textes, dans une traversée des genres littéraires (théâtre, romans, albums, pièces radiophoniques...) et des âges. Dernière parution : *Après grand c'est comment ?* Éditions Espaces 34, mars 2013.

## Opus XXI

Académie franco-allemande de musique contemporaine

En résidence du 21 au 29 août 2013.

Co-organisée et réalisée par Opus XXI et IKI (Institut für Kulturelle Innovationsforschung pour la Hochschule für Musik und Theater Hamburg), cette académie réunira dans sa nouvelle version, autour d'un grand invité, le compositeur Philippe Leroux, de l'ensemble en résidence Kammerensemble Neue Musik (KNM) Berlin et du chef Frank Markowitsch, de jeunes compositeurs, chanteurs et instrumentistes.

Les partenaires : Réseau Ulysses - soutenu par le programme Culture de la Commission européenne, OFAJ, SACEM, Allianz Kulturstiftung, Impuls Neue Musik - fonds franco-allemand pour la musique contemporaine.



rendez-vous

**29 août 2013 18h et 21h**

concerts *Voie(r)ex* de Philippe Leroux  
créations de Jérôme Bertholon et Benjamin Scheuer  
(compositeurs en commande de l'Académie)  
pièces des jeunes compositeurs en résidence  
direction Franck Markowitsch - Ensemble mixte Opus XXI & KNM  
entrée libre, réservation conseillée

BRÈVES

● La Chartreuse a de nouveau obtenu le label régional **Qualité Sud de France** et l'agrément national **Qualité Tourisme** pour trois ans.

● Une convention triennale sera signée en juin avec le **Conseil régional Languedoc-Roussillon** dans le cadre des Chemins de l'histoire.

● **Classe Découverte** subventionnée par le Conseil général du Gard, Collège Marceau Lapierre, Saint-Jean-du-Gard, 23 mai 2013.

## Rendez-vous aux jardins 2013

*Le jardin et ses créateurs*

**samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 juin 2013**

entrée libre

Cette manifestation nous donne l'occasion chaque année de restituer les actions entreprises au sein de nos jardins. Acteurs dans différents réseaux comme Parcs et jardins en Languedoc-Roussillon et Praedium Rusticum et jardins Singuliers du Gard, nous collaborons à des supports d'informations communs (livret jardins Languedoc-Roussillon et livret Méli-Mélo dans le Gard) et nous multiplions les échanges entre jardiniers, concepteurs de jardin, animateurs.

C'est ainsi que nous avons tissé des liens avec le Centre national de pomologie d'Alès, centre de ressources en variétés fruitières et le conservatoire des arbres fruitiers des chartreux du Jardin du Luxembourg. Grâce aux recherches et au travail admirable de ces deux structures, nous allons pouvoir replanter dès 2014 des variétés d'arbres fruitiers cultivés et vendus par les chartreux au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Une conférence restituera l'incroyable histoire de ces « créateurs de nos jardins », jardiniers et chercheurs passionnés qui ont réussi à préserver ce patrimoine végétal à travers les siècles. Une exposition donnera à voir cent cinquante pièces en plâtre créées par l'artiste Denys Boucher à partir des fruits des arbres chartreux du verger conservatoire des Jardins du Luxembourg. D'autres animations jalonnent le week-end : un atelier pour enfants très ludique et joyeux, en déambulation et en musique dans le monument et une mise en voix par le comédien Jean-Marc Bourg des personnages fictifs ou réels du livre de Jean-Pierre Piniès.

Rappel : six mûriers nouveaux sont arrivés, vous pouvez les parrainer. ([accueil@chartreuse.org](mailto:accueil@chartreuse.org))

### Les Jardins d'été - restaurant de la Chartreuse

Lancement de saison ces 1<sup>er</sup> et 2 juin 2013 !

Venez profiter de la réouverture annuelle du restaurant de la Chartreuse situé dans trois magnifiques jardins et disposant d'une terrasse qui offre un superbe vue sur les toits de la ville. Pour ces deux journées, les menus seront composés en lien avec la manifestation *Rendez-vous aux jardins*.

Nous avons le plaisir d'accueillir cette année l'équipe du **restaurant Chez Ripert** (Avignon).



### ● atelier enfants/parents

*Ma p'tite chartreuse à moi...* animé par Mireille Costesec de l'Atelier permanent d'initiation à l'environnement urbain de 7 à 10 ans

**dimanche 2 juin 2013 10h30 et 14h30**  
durée 1h30. Sur réservation (15 enfants maximum)

« *Au son de l'accordéon, nous irons à la rencontre des lieux intimes ou insolites de la Chartreuse, pour y vivre, petits et grands des activités très ludiques de découvertes sensorielles mais aussi sensibles, imaginaires et poétiques. Nos doigts habiles donneront naissance à tout un bestiaire d'argile qui viendra habiter les lieux !* »

### ● lecture

*alentours de mémoire - Chronique de la Chartreuse du Val-de-Bénédiction* de **Jean-Pierre Piniès** lu par **Jean-Marc Bourg**, comédien et metteur en scène  
**dimanche 2 juin 2013 16h30**  
18h signature à la librairie par **Jean-Pierre Piniès**

Une série de portraits, fictifs ou documentaires, des acteurs, silhouettes fantomatiques ou réelles, qui ont jalonné l'histoire de la Chartreuse à travers le livre de Jean-Pierre Piniès, ethnologue, chercheur associé au Lahic (CNRS EHESS) et au Garae.

### ● conférence

*L'Étonnante Histoire des arbres « chartreux » de la pépinière XVII<sup>e</sup> s. au verger conservatoire XXI<sup>e</sup> s.*  
par **Gilles Bachelier**, assistant technique des Jardins du Luxembourg à Paris et **Sabine Rauzier**, directrice du Centre national de pomologie d'Alès

**samedi 1<sup>er</sup> juin 2013 15h30**  
salle du procureur, réservation conseillée

### ● exposition

*Des fruits plus vrais que nature !*  
une collection du Jardin du Luxembourg  
**samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 juin 2013 de 9h30 à 18h**  
passe-plats des cellules des moines

Le rôle de cette collection est de compléter les planches et les descriptions botaniques afin d'aider à la détermination scientifique des variétés. Ces créations servent par ailleurs à présenter les fruits en dehors de leur période de maturité.



### Librairie ouverte tout le week-end

Une occasion de découvrir ou de redécouvrir le rayon vert de notre librairie à travers une sélection de nouveautés et de coups de cœur des libraires qui sont chaque année attentifs à enrichir ce fonds sur les jardins médiévaux, l'art du jardin, la botanique, le développement durable, l'écologie... Amateurs éclairés, historiens ou amoureux des beaux livres, venez attiser votre curiosité aux couleurs de ces ouvrages originaux : du titre de référence sur le land art au petit manuel pour créer un potager médiéval en passant par des écrits sur notre rapport à la nature, il y en aura pour tous les goûts et tous les budgets.